

# Ün interessant cudesch d'orgel d'Engiadina Bassa dal 19avel tschientiner : üna contribuziun al chant dals psalms in Engiadina

Autor(en): **Schreich-Stuppan, Hans-Peter**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **101 (1988)**

PDF erstellt am: **27.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235285>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Ün interessant cudesch d'orgel d'Engiadina Bassa dal 19avel tschientiner

*Üna contribuziun al chant dals psalms in Engiadina*

da Hans-Peter Schreich-Stuppan, Sa. Maria V.M.

In possess da ravarenda Carl Wieland a Ramosch es ün interessant cudesch in format transversal (20,5 x 27 cm). El es lià in vierchels da chartun gross. La rain e'ls chantuns sun rinforzats cun chürom. Cun duos tschintinas da chürom as poja serrar e liar insembel il cudesch.

The image shows a page of handwritten musical notation for an organ. At the top left, it is marked "D. Major" and "A. L.". The notation consists of several staves with diamond-shaped notes and various rhythmic markings (e.g., 8, 3, 8, 3, 8, 3, 8, 3, 8, 3). The Latin text is written in a cursive hand and includes the following phrases: "Be-e qui in caelis non es peccator", "Chi nun ve ne cha-min in ter-ra", "A-san-cto spiritu qui in caelis", and "smella,". The score concludes with a double bar line.

Quist cudesch cuntegna 93 fögls. Ils prüms duos sun vöds, quai chi sarà stat il cas plü probabel eir cul 94avel fögl chi'd es s-charpà oura. Ils 91 fögls tanteraint sun scrits a man dad üna o da tuottas duos varts.

Sün quists fögls chattain nus ils 150 psalms da Genevra, però be la vusch dal bass, suainter las cumposiziuns da Claude Goudimel dal 1565. Davo seguan lura amo trais chanzuns our da la prüma ediziun da las «Canzuns spirituaelas» da Gian Battista Fritschun dal 1765, tschinch chanzuns our da la seguonda ediziun da quist cudesch dal 1840 ed amo üna transpusiziun dal psalm 128: tuot be culla vusch dal bass.

Il prüm vers (o l'incipit da quel) scrit suot las notas, sco eir diversas otras indicaziuns (sco p. ex. pro'l psalm 91: «Pag. 93 davo vart del Psalm per la S. Tschaina.») demuossan cler e net cha quist cudesch as basescha sülla terza ediziun dal Wietzel, dimena «Ils Psalms da David» dal 1776.

Ma listess sto'l esser gnü scrit per bainquant plü tard: Wietzel cugnuscha amo duos differentas clav dal bass, quia vaina be plü üna. La ritmica originala dals psalms da Genevra es fingià fich nivellada. Blers

*D. Minor*      Ps. 128.

quel ais xond ven-tü rai-vel chi tem e  
vain kun-dro, et se-gner bon ta-dai-vel  
Et süen sas vi-as vo, Co tras tü ti-rast via  
la-ru-ront cul man tieu et tot la  
vi-ta ti-a, sa-rast tü be-ne-dieu.

*102200.*

psalms sun transponüts (insü ed ingiò), e la tonalità originala (tuns da baselgia) nun es plü cuntschainta, dimpersè es müdada in «Major» e «Minor».

Ils psalms ston esser stats fich cuntschaints: La melodia vain nempe notada be cun üna scurz nida da cifras chi indichan la distanza pro la vusch dal bass. Il cantus firmus appara da las jadas sül nivel dal tenor, sco chi tocca per las frusas da Claude Goudimel e sco chi'd es eir il cas pro Wietzel, per part però è'l eir notà sül nivel dal sopran (quai chi nu vuol però amo dir ch'el saja eir propi gnü chantà dal sopran). Il «spazi» tanteraint vain impli cun üna armonisaziun chi'd es indichada da las jadas s-charsamaing.

Id es evidaint chi's tratta quia d'ün cudesch d'orgel ch'ün organist s'ha fat sves. Quai nu sarà capità in üna jada. La scrittüra es bain relativmaing unifuorma, ma id apparan trais manieras differentas da scriver las notas ed eir manieras tuottafat differentas da notar las posas (quai chi d'eira però normal per seis temp). L'autur ha para il prüm notà sün mincha pagina chenün psalm ch'el vulai va scriver lasura. E lura ha'l cumanzà da realisar seis proget, plan planet e forsa na adüna cronologica maing. (Ushè vaiva'l bain previs üna pagina pel psalm 136, l'ultim però ha'l invlidà da til scriver.)<sup>1</sup>

Cura es gnü scrit quist cudesch d'orgel? Quai nu's lascha eruir exactamaing. I dà però differentis indizs. Il prüm es la stretta relaziun culs «Psalms da David» dal 1776. Ma fingià pro'l psalm 19 es agiunt: «extrat del St. Galler», dimena da la «Sammlung geistlicher Lieder» dal 1797. Cun quai nu's poja datar il cumanzamaint da quist cudesch avant l'on 1800. Las plü giuvnas chanzuns ill'agiunta derivan da la seguonda ediziun da las «Chanzuns spirituaelas» da Gian Battista Fritschun dal 1840. Quia as tratta quai però d'ün'agiunta relativmaing tardiva, pervi cha nus chattain be güst avant amo duos chanzuns our da la prüma ediziun dal Fritschun dal 1765, adonta cha la seguonda ediziun dal 1840 varà lura per quistas duos chanzuns melodias tuottafat novas. Giò da quai esa probabel cha la gronda part dal cudesch es gnüda scritta avant l'an 1840, a la quala i s'ha agiunt davo amo ün pèr chanzuns novas prediletas.

<sup>1</sup> Pro'ls psalms 62 – 70, 74, 78, 86, 108, 109, 111, 118, 127, 131, 139, 142 e 144 muossa'l be via sün oters psalms cun listessa melodia. Psalm 46 ha'l scrit culla frasa dal psalm 83 (la frasa originala dal psalm 46 as chatta pro psalm 82). Ils psalms 53, 71, 76 e 95 sun notats listess, però in transpusiziuns. Dubels apparan implü ils psalms 19, 21, 24, 91, 92, 95, 128, 130 e 150, adüna cun müdadas ritmicas o in transpusiziuns.

Chi sarà stat il scriptur da quist cudesch d'orgel? Seguond l'indica-ziun da ravarenda Carl Wieland d'eira quist cudesch in possess da seis tat Jachen Wieland-Arquint (1812 – 1893), chi d'eira magister a Scuol. Il congual cul autograf da Jachen Wieland our d'ün oter cudesch nun excluda ch'el saja propi stat l'autur da quist cudesch, ch'el varà scrit in quist cas tanter il 1830 e'l 1840. Fin uossa nu d'eira cuntschaint ch'el saja stat eir organist. Ma eir quai nun es exclus, siand ch'el deriva d'üna famiglia musicala: Üna tatta dad el eira Mengia Wieland (1713 – 1781), l'autura da l'«Ovretta musicala»; ün basat eira Not da Porta (1696 – 1767), chi tanter oter ha edit ils «Raims spirituals», ed amo seis bapsegner, Jon Wieland (1745 – 1829), vaiva güdà a finanziar la quarta ediziun da la «Philomela» l'on 1797. Dimena: id es sainz'oter pussibel cha Jachen Wieland es creschü sü cun musica e ch'el es lura eir dvantà organist illa baselgia da Scuol, chi daspö l'on 1792 possedaiva ün orgel.

Amo ün detagl ha quia da gnir manzunà: Pro divers psalms esa notà be cun rispli in che occasiun chi sun gnüts chantats. Uschè s'ha chantà per

- il «Preparatorio a Nadal»: Psalm 24, 95, 98,
- Ascensiun: Psalm 47, 110,
- la «Festa d'ingrazchamaint»: Psalm 23, 33, 34, 42, 47, 103, 113, 116, 150.
- las nozzas: Psalm 128.

Sül vierchel davovart es dafatta notà il program inter chi s'ha chantà, resp. sunà ad üna festa d'ingrazchamaint:

- ant predgia: psalm 23
- Durante la chamüngia: Psalm: 42, 34, 103, 116, 113, 138.

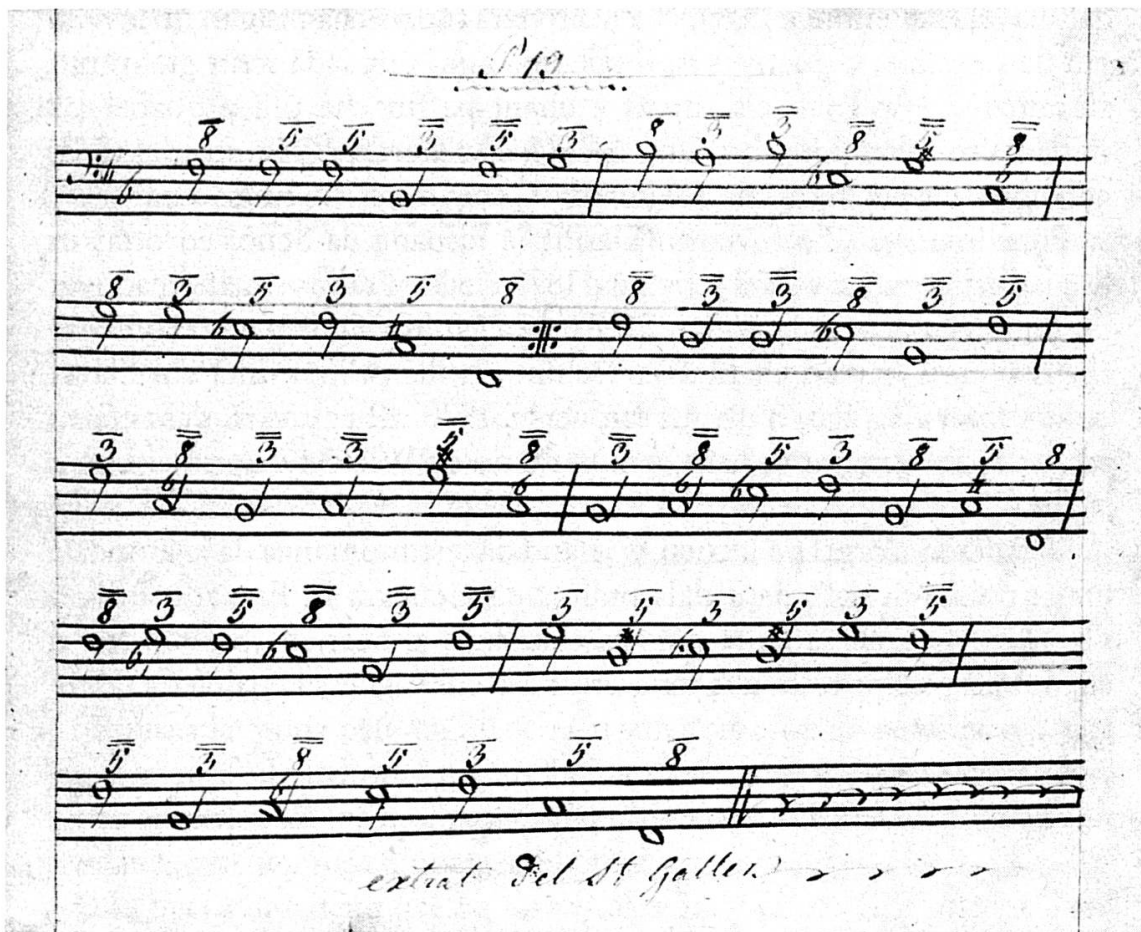
Oters psalms sun segnats cun üna cruschina e muossaran il repertori da l'organist resp. da la raspada<sup>2</sup>. Quistas remarchas cun rispli sun garanti d'ün temp plü giuven. Forsa d'eiran quai indicaziuns per ün rimplaz-zamaint o dafatta per ün successur.

Quist cudesch d'orgel scrit a man muossa cun che premura cha noss perdavants s'han occupats cul chant da baselgia ed impustüt cul chant dals psalms.

Ils psalms da Genevra, scrits dal 1542 – 1562 per l'iniziativa dal reformatur Jean Calvin, sun gnüts in Engiadina culla traducziun rumantscha da Lurainz Wietzel da Zuoz l'on 1661. Dal 1683 ha Johann Grass edi üna

<sup>2</sup> Psalms 2, 6, 8, 14, 16, 19, 21 I, 22, 23, 24 I+II, 25, 26, 28 – 30, 32 – 34, 36, 38, 40 – 42, 46, 47, 50, 51, 61, 71, 72, 75, 77, 81, 82, 84, 89 – 91 I, 92 I, 95 I+II, 96 – 101, 103, 105, 107, 110, 112, 113, 116, 119, 125, 128, 130 I + II, 134, 135, 137, 141, 146, 150 I.





ediziun sursilvana cullas frusas a quatter vuschs da Claude Goudimel. Davo cha la traducziun da Wietzel es gnüda restampada il prüm amo cullas frusas musicalas da Claude le Jeune l'on 1733, cumpara la versiun da Goudimel in Engiadina pür cull'ediziun valladra da Valentin Nicolai l'on 1752 e culla terza ediziun dal Wietzel l'on 1776. Daspera as chatta divers psalms da Geneva eir in differents catechissem e cudeschs da chant. Quist temp es dapertuot il grond temp dal psalter da Geneva. In Svizra tudais-cha as quinta da quel temp 66 stampas differentas dals psalms. Quai as müda però radicalmaing vers la fin dal 18avel tschientiner. Pietissem e romantica as fan valair. Ün ultim psalter cullas frusas da Goudimel vain stampà l'on 1824 a Turich.

Interessant es uossa cha'l svilup musical in Engiadina nu va parallel cun quel da la Svizra tudais-cha. Adonta da la grand'influenza dal pietissem sül chant da baselgia eir in Engiadina tras ils cudeschs da Gian Battista Fritschun, mantegna il psalter da Geneva sia pusizium dominante – almain in singulas raspadas d'Engiadina Bassa sco Scuol – fin vers la fin

dal 19avel tschientiner. Davo cha illa Svizra tudais-cha ningün nu tavella plü dals psalms, vegnan els in Engiadina amo üna jada scrìts giò minu-ziusamaing e vegnan els sunats e chantats, fin cha plü probabel las «Chanzuns religiosas» dad Otto Guidon, l'uschedit «Psalmin» dal 1875, han miss l'ultim term als psalms da Genevra eir in Engiadina.

Forsa manaja Gion Martin Darms la raspada da Scuol ed otras in Engiadina Bassa, cur ch'el scriva dal 1873 cha'ls «Psalms» sajan in adöver be amo in fich pacas raspadas.<sup>3</sup> Ed Andrea Mohr s'algora amo l'on 1902 cha'ls psalms gnivan chantats a Tschlin fin illa prüma mità dal 19avel tschientiner ed a Susch dafatta fin vers il 1870. «Pacs ans fa, s'chantaiva ad Ardez inviern per inviern ... il psalterio da Wietzel da principi fin a la fin.»<sup>4</sup>

Il cudesch d'orgel da Jachen Wieland dà testimonianza da la gronda e lunga tradiziun dal chant dals psalms da Genevra in Engiadina. Bain s'ha davo lura eir «chantà novas chanzuns al Segner» (ps. 98). Ma il chant dals psalms resta üna ierta preziusa, chi vagliess la paina da rescuvrir e vivifichar danouv!

<sup>3</sup> J.M.Darms: Zur Hebung des Kirchengesanges, Chur 1873, p. 7.

<sup>4</sup> A.Mohr: Survista della literatura ladina, Coira 1902, p. 97 – 98.